

## 5 NOVEMBRE

Mémoire des saints martyrs Galaction et Epistème, son épouse.

### VÊPRES

Lucernaire, t. 8

Le lait de l'ascèse t'ayant nourri, bienheureux Galaction, / dans les  
peines, les afflictions, tu as atteint l'âge du Christ, / pour devenir un  
sacrifice lui agréant, une victime parfaite, immolé selon ton propre  
désir. / Quelle sublime fermeté, quelle sûreté dans la foi : // par elle te  
voilà près de Dieu, plus que jamais divinisé.

Tu recherches sagement la source de tout bien, le sommet de tes  
désirs, / l'âme et le cœur illuminés de sa lumière, / et par ta résistance  
obstinée, tu l'emportas sur les multiples ruses de l'antique serpent, /  
Bienheureuse Epistème, beauté divine, ornement des vierges  
consacrées, // martyre aux multiples combats.

Par grâce, deux astres lumineux se sont levés de l'Orient spirituel /  
pour éclairer toute la création dans la foi / par la splendeur  
éblouissante de leurs combats et le divin éclat des guérisons ; / et nous  
qui célébrons leur splendide festivité, / nous voulons ainsi glorifier le  
Christ // qui par eux sanctifie l'humanité tout entière.

**Gloire... Et maintenant... Théotokion :** Allons, mon âme, soupire et  
gémis, / fais jaillir de tout cœur des flots de larmes, / et crie à la Mère  
de Dieu : / Vierge pure, en ton immense compassion, je t'en prie, /  
délivre-moi de l'effroyable et terrible châtement / et fais que je  
demeure dans le lieu du repos // pour y jouir de la félicité éternelle.

**Stavrothéotokion :** Merveille, vraiment, mystère étrange et  
nouveau ! disait la Vierge / en voyant sur la croix, suspendu au milieu  
des larrons, / celui qu'elle avait enfanté sans douleurs / et, gémissant,  
elle pleurait en disant : / Hélas, ô mon Enfant bien-aimé, // comment  
ce peuple cruel, dans son ingratitude, t'a-t-il cloué sur la croix ?

*Apostiches de l'Octoèque.***Tropaire, t. 4**

Tes Martyrs, Seigneur, pour le combat qu'ils ont mené / ont reçu de  
 toi, notre Dieu, la couronne d'immortalité ; / animés de ta force, ils ont  
 terrassé les tyrans / et réduit à l'impuissance l'audace des démons ; //  
 par leurs prières sauve nos âmes, ô Christ notre Dieu.

**MATINES**

*Après la lecture du Psautier et les cathismes du ton occurrent, canons de l'Octoèque,  
 puis ce canon des Saints.*

**Ode 1, t. 6**

« Lorsqu'à pied sec Israël eut traversé l'abîme / et vu le  
 pharaon qui le poursuivait englouti dans les flots, // il s'écria :  
 Chantons à Dieu un chant de victoire. »

Les astres sans couchant, les cieux mystiques, ayant brillé sur terre plus que le soleil,  
 les divins Athlètes du Christ, en des cantiques spirituels vénérons-les avec foi.

Galaction, tu as poussé sur la souche infertile des païens, comme un don de Dieu, un  
 rameau florissant, pour donner au monde les fruits de ta constance dans la foi.

Ayant cherché avec application la foi dans le Christ, Epistème, tu courus vers sa  
 connaissance ; puis, ayant trouvé ce don de Dieu, tu es allée en vierge vers les noces du  
 Roi.

Me voici plongé dans le gouffre sans fond de mes péchés, malheureux que je suis, et  
 vers toi, bonne Mère de Dieu, je cherche refuge : étends vers moi une main secourable  
 et sauve-moi.

**Ode 3**

« Il n'est de saint que Toi, Seigneur, mon Dieu, / Toi qui as  
 exalté la force de tes fidèles, ô Très-bon, // et qui nous as  
 affermis sur le roc de la confession de ton Nom. »

En ton aspiration vers la plus haute vie et les délices qui ne peuvent s'exprimer,  
 Galaction, tu méprisas tous les agréments de ce qui passe et se corrompt, pour suivre le  
 Christ docilement avec Epistème.

Sauvés des mailles enchevêtrées de la chair et des passions, dans l'ascèse vous vous  
 êtes liés au Christ par amour et lui avez été offerts en sacrifice très pur, dans votre lutte  
 de martyrs.

Ayant renoncé au monde pour l'amour du Christ notre Dieu, vous vous êtes attachés de  
 préférence à l'Esprit, et pour vos peines multiples, saints Martyrs, vous avez mérité le  
 royaume de Dieu.

Nul ne s'est réfugié sous ta sainte protection, ô Vierge, qu'il n'ait trouvé ton abondante  
 compassion ; c'est pourquoi, Mère de Dieu, je te prie de m'accorder ton secours.

**Cathisme, t. 4**

Dans l'ascèse, ayant fait briller le regard de ton âme, bienheureux Galaction, /  
par le rayonnement de tes combats tu illumines les croyants ; / et nous fidèles  
qui célébrons ta sainte fête porteuse de lumière, / nous te chantons avec foi : //  
Grâce au crédit que tu possèdes auprès du Christ, intercède pour notre salut.

**Gloire... Et maintenant... *Théotokion***

Vierge tout-immaculée qui enfantas l'Eternel, notre Dieu, / avec les Anges sans  
cesse implore-le / pour qu'il nous accorde avant la fin le pardon de nos péchés,  
l'amendement de notre vie, / à nous fidèles qui te chantons avec amour, // car toi  
seule, tu es digne de nos chants.

***Stavrothéotokion***

Te voyant exalté sur la Croix, ô Verbe de Dieu, / ta sainte Mère pleurait  
maternellement et disait : / Quelle est cette étrange merveille, ô mon Fils ? / Toi  
qui es la Vie de l'univers, comment peux-tu descendre dans la mort ? // Mais,  
dans ta miséricorde, tu veux rendre la vie aux défunts.

**Ode 4**

« "Le Christ est ma force, mon Dieu, mon Seigneur." / Tel est le  
chant digne de Dieu / que la sainte Église proclame à pleine  
voix, // appelant à célébrer d'un cœur pur la fête du Seigneur. »

La providence de Dieu, au sortir d'un sein stérile, fit de toi un rameau produisant les  
nombreux fruits des vertus et, par tes exhortations, faisant porter à ton épouse son fruit.

Tu as chéri le Christ, rompu avec le monde et méprisé les richesses, la gloire, les  
plaisirs, et tu ne tins pas compte des honneurs, Bienheureux, échangeant sagement le  
corruptible pour l'incorruptible.

Avec sainte Epistème, ton épouse, tu as suivi le Christ pas à pas, fermement, illustre  
Galaction ; c'est pourquoi tu méritas gloire et couronne auprès de lui.

Pour mon malheur, j'ai profané le temple de mon corps ; pure demeure de notre Dieu,  
Vierge toute-sainte, par ton intercession purifie-moi de la souillure de mes passions.

## Ode 5

« Je T'implore, ô Très-bon, / éclaire de ta divine lumière les  
âmes de ceux qui veillent avec amour, / afin qu'ils Te  
connaissent, ô Verbe de Dieu, // comme le vrai Dieu qui les  
rappelle des ténèbres du péché. »

Illuminé par l'éclat divin, auréolé par la splendeur de l'absence-de-passions, sage Galaction, tu gagnas à la virginité ton épouse, qui prit sur elle le joug suave du Christ.

Purifiés par le feu des épreuves, vous avez éteint à la fois le feu des plaisirs et la flamme des dieux multiples, ayant tous deux les mêmes sentiments, au milieu de vos peines, pour le bien de l'âme et du corps.

Prenant la croix sur vos épaules pour obéir au précepte divin, vous avez embrassé une vie chaste, parés de la double couronne, pour avoir resplendi dans l'ascèse et votre lutte de loyaux combattants.

Char lumineux du Soleil, je t'en prie, purifie de sa souillure l'âme de ton serviteur ; presse-toi de lui porter la grâce de ta miséricorde et guéris-le de son mal, virginale Epouse de Dieu.

## Ode 6

« Voyant l'océan de l'existence / agité par la tempête des  
tentations, / je me hâte vers ton havre paisible et je Te crie : /  
Arrache ma vie à la corruption, // ô Très-miséricordieux. »

Réprimant l'impulsion de la vie, vous avez choisi la virginité, forçant ainsi la nature pour resplendir en votre double combat, et votre front s'est vu paré de la double couronne dans les cieux.

Soutenant la séparation de vos corps grâce à l'union de vos âmes dans la foi, vous avez d'abord renversé les adversaires incorporels, puis abattu les ennemis visibles par la force du saint Esprit.

Selon les règles du combat triomphèrent l'illustre Galaction et le courage viril d'Epistème, son épouse sage-en-Dieu ; ô Verbe, par leurs prières, prends-nous tous en pitié.

Ô Souveraine, fais du bien à mon âme mise à mal par la multitude de mes péchés ; supplie l'Auteur de tous les biens de me permettre l'accès au royaume d'en-haut.

**Kondakion, t. 2**

Pour avoir lutté brillamment dans vos fermes combats, vous vous êtes unis à la foule des Martyrs, / illustre Galaction, avec Epistème, compagne de ta vie, / qui fut également celle de tes saintes luttes ; // en présence de l'unique vrai Dieu, tous les deux, vous intercédez en faveur de nous tous.

**Ikos**

Célébrons par des hymnes et des chants le généreux martyr Galaction ainsi que son illustre épouse, Epistème la bien-nommée ; ils abaissèrent en effet l'orgueil de l'ennemi, dénoncèrent le culte impie des faux-dieux et proclamèrent leur foi dans le Christ ; aussi ont-ils reçu brillamment de lui leurs couronnes immortelles dans le ciel et sans cesse ils intercèdent en faveur de nous tous.

**Synaxaire**

Le 5 Novembre, mémoire des saints martyrs Galaction et Epistème.

Le glaive, retranchant ce couple virginal / uni par la seule âme et par le saint baptême, / en novembre, le cinq, mène au bonheur final / le martyr Galaction et la jeune Epistème.

Par les prières de tes Saints, Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

**Ode 7**

« L'ange fit de la fournaise une source de rosée pour les saints adolescents, / mais sur l'ordre de Dieu le feu consuma les chaldéens / et poussa le tyran à clamer : // Dieu de nos pères, Tu es béni. »

La grâce du saint Esprit vous rafraîchit sagement de sa rosée, alors que vous vous consumiez dans le feu de l'ascèse, des souffrances, des tentations, puis dans les supplices qu'en martyrs vous avez supportés vaillamment.

Par amour de l'ascèse et de la pureté, vous avez supporté la séparation ; mais, liés dans votre ferme foi par la concorde de vos âmes, vous vous êtes unis de nouveau pour vos luttes d'athlètes, vénérables Martyrs.

Pour obéir aux lois du Tout-puissant, l'illustre Galaction considéra comme niaiseries les ordonnances des impies ; aussi a-t-il reçu en héritage dans le Christ le royaume des cieus.

Toute-pure, tu es vraiment supérieure aux Puissances des cieus : celui qu'ils n'osent pas contempler, tu l'as porté dans tes bras ; en actions de grâces, nos voix désormais te glorifient.

## Ode 8

« De la flamme Tu fis jaillir la rosée pour les saints adolescents /  
/ et par l'eau Tu as consumé le sacrifice du juste Élie ; / car Tu  
accomplis tout, ô Christ, par ta seule volonté. // Nous T'exaltons  
dans tous les siècles. »

Nourrissant pour le Christ un amour plus ardent que ne l'était votre désir naturel, de tout votre esprit vous avez renoncé à la chair et au sang, de sorte qu'à l'union matérielle vous vous êtes soustraits sagement.

Vous vous êtes éloignés merveilleusement de l'affection charnelle pour vous attacher divinement à la parfaite chasteté et vous enlacer à l'amour du Christ, gloire du mariage et merveille de virginité !

T'efforçant d'habiter le royaume d'en-haut, admirable Martyr Galaction, tu y parvins en le payant de ton sang avec Epistème, ta gracieuse compagne de combat.

Comme trône de feu, ô Toute-pure, tu portes celui qui repose dans le sein du Père ; supplie-le pour nous, ô Mère de Dieu, pour que nous échappions à la damnation éternelle.

## Ode 9

« Il n'est pas possible aux hommes de voir Dieu / que les chœurs  
des anges n'osent contempler ; / mais par toi, ô Toute-pure, / le  
Verbe incarné est apparu aux hommes ; / nous Le magnifions //  
ét, avec les puissances célestes, te proclamons bienheureuse. »

L'amour du Christ vous réchauffant, vous avez renoncé à la froide possession de cette vie, à l'inclination naturelle, et rompu les liens de la chair, saints Martyrs, car vous avez transcendé la matérialité du couple, en faveur du Dieu unique en la Trinité.

Toi qui exultes parmi les chœurs des Martyrs et des Vierges dans les cieux, Galaction, réjoui par la joyeuse lumière, avec Epistème ton épouse, obtiens-nous la délivrance de nos maux, accorde la victoire aux chrétiens et procure au monde la paix et la grande miséricorde.

N'ayant qu'une seule âme dans la foi, enchaînés par la même vaillance et fermeté, le divin Galaction et la sage Epistème ont combattu, pleins de gloire ; par leurs prières, ô Verbe de Dieu, aie pitié de nous tous, en ta suprême bonté.

Nous qui avons trouvé par toi la véritable divinisation, dans l'action de grâces nous te chantons et te disons : Réjouis-toi, Vierge toute-pure et bénie, réjouis-toi, demeure de Dieu, palais du Roi de l'univers, Mère de Dieu, réjouis-toi.

## Exapostilaire (t. 3)

Martyr Galaction, nourri du lait de la foi, avec la vénérable Epistème, tu luttas jusqu'à la fin ; par vos saintes prières puissions-nous être sauvés de la damnation éternelle !

Ô Vierge, te glorifiant par des chants d'action de grâces, avec l'Ange nous te disons : Réjouis-toi, Mère de Dieu, réjouis-toi, Mère inépousée du Roi de gloire.

*Le reste de l'office de Matines, et le Congé.*